

New Zealand comments on Australian proposal for the provision of operational data

操業データの提供に関するオーストラリア提案に対するニュージーランドの意見

New Zealand generally supports the proposal on the provision of fisheries-dependent data, and notes providing operational-level data is consistent with what might be considered 'best practice' internationally.

ニュージーランドは、漁業に依存するデータの提供に関する提案には概ね賛成であり、操業レベルのデータの提供は国際的に「ベスト・プラクティス」と認識されているものと整合的であることに留意している。

The Joint Tuna RFMOs Meeting of Experts to Share Best Technical Practices on the Provision of Scientific Advice that took place in Barcelona in 2010 noted that fine-scale operational data should be made available in a timely manner to support stock assessment work, and confidentiality concerns should be addressed through RFMOs' rules and procedures for access, protection, and security of data.

2010年にバルセロナで開催された科学的助言の提供に関するまぐろ類 RFMO 合同会合は、資源評価の作業をサポートするためにファインスケールの操業データを適時に利用可能となるようにすべきこと、機密性に関する懸念はデータに関するアクセス、保護及び安全性を規定する RFMO の手続規則で対応すべきことに留意した。

Likewise, CCSBT's performance review self-assessment noted that the ability to comprehensively analyse fisheries data would be significantly improved if such data was provided at an operational level. Specific recommendations included that:

同様に、CCSBT パフォーマンス・レビューの自己評価は、漁業データの包括的な分析能力について、仮にそのようなデータが操業レベルで提供されるのであれば、これは格段に改善されるであろうことに留意した。具体的な勧告は以下のとおり。

- clear standards are set of the level of detail and the type of data provided by members, in order to ensure the science process has the information it requires
科学プロセスに必要な情報を確保できるよう、メンバーが提供するデータの
詳細や種類について明確な基準を設定すること
- appropriate data which meets the minimum UNFSA requirements are collected from all Members and Cooperating Non-Members.
UNFSA の最低要件を満たすよう、すべてのメンバー及び協力的非加盟国から適切なデータを収集すること

- Commercial confidentiality should no longer limit the access to data within the CCSBT. Members should make every effort to ensure that domestic constraints on data provision will not undermine the conservation and management efforts by CCSBT.

今後、CCSBT内では、商業機密性という理由でデータへのアクセスが制限されるべきではない。データ提供に関する国内の規制がCCSBTの保存管理努力を損なわないよう、メンバーは最善を尽くすこと

- Members and Cooperating Non-Members fully comply with the confidentiality agreements and provisions within the CCSBT.¹

メンバー及び協力的非加盟国が、CCSBT内の機密性保持協定及び規定を完全に遵守すること

In the past, some concerns have arisen about how obligations to provide such data would interlink with Members' domestic requirements and regulations (in particular in relation to the confidentiality of such information, and the timing of reporting obligations). In addition, the provision of such information may be limited by its availability (e.g. for developing countries where the infrastructure for collecting fisheries data is still being developed). In order to reach the agreement of all members, the draft resolution needs to accommodate these concerns. For example, the resolution may need to be accompanied by a staged programme for improving the quality and availability of fisheries data where this is currently a limiting factor.

過去においては、かかるデータの提供義務をどのようにメンバー国内の（特に、かかる情報の機密性、及び報告義務のタイミングに関する）義務及び規則と結びつけるかについての懸念が提起されてきた。さらに、かかる情報は、その利用可能性によって提供が制限され得る（例えば、漁業データの収集インフラを未だ整備中である途上国）。すべてのメンバーの合意を得るためには、当該決議案は、これらの懸念を適切に調整する必要がある。例えば、これが限定要因となっているのであれば、かかる決議は漁業データの質及び利用可能性を改善するための段階的な計画を伴う必要があるかもしれない。

In relation to concerns about data confidentiality and/or domestic laws on how data is collected and used, New Zealand notes it has been able to resolve these concerns for its own fishery. Recently some Members have used alternative means of making the data available to the scientific process, which has been valuable in interpreting such data as CPUE indices, particularly where information on both target and non-target catches is available. Nonetheless, it is recommended Members attempt to find a lasting resolution to their concerns about the provision of operational level data, including through application of the recently-agreed rules and procedures for the protection, access to, and dissemination of data compiled by the

¹ Report of the Performance Review Working Group, 3 - 4 July 2008, Canberra, Australia

パフォーマンス・レビュー作業部会報告書 2008年7月3-4日 オーストラリア、キャンベラ

CCSBT. It is hoped that the draft Australian proposal can be used as a basis for coming to this resolution.

いかにデータを収集し利用するかについてのデータ機密性及び/又は国内法に関する懸念に関しては、ニュージーランドは自国の漁業にかかる懸念は解消できている。最近では、一部のメンバーにおいて、代替的な方法を用いて科学プロセスに利用可能なデータを作成しており、これは、特に対象及び非対象漁獲物の両方の情報が利用可能な場合には、**CPUE** 指数のようなデータを解釈する上で有益なものである。とはいうものの、メンバーは、操業レベルのデータ提供への懸念に対する恒久的な解決策を見出すよう努力することが勧告され、これには最近合意された **CCSBT** によって収集されたデータの保護、アクセス及び伝達に関する手続規則を適用することも含まれる。オーストラリアが提案する案は、この解決に至るための基礎となり得ることを期待する。

事務局による翻訳